

trándose (*se arrodilla*) le adoraron; y abiertos sus tesoros, le ofrecieron presentes de oro, incienso y mirra. Y habiendo recibido en sueños un aviso para que no volbiesen a Herodes, regresaron a su país por otro camino.

#### OFERTORIO (Ps. 71)

*En las iglesias benedictinas y en algunas otras, en el Ofertorio de la Misa principal se bendicen las tres tortas, llamadas "tortas de reyes", para recordar y simbolizar los tres presentes de los Magos al Niño Jesús: oro, incienso y mirra.*

REGES THARSIS et insulæ múnera offerent; reges Arabum et Saba dona addúcent; et adorábunt cum omnes reges terræ, omnes gentes sérvient eí.

**LOS REYES de Tarsis y las islas le ofrecerán dones: los reyes de Arabia y de Sabá le traerán presentes; y le adorarán todos los reyes de la tierra, todas las naciones le servirán.**

#### ORACIÓN SECRETA

ECCLÉSIE tuæ, quæsumus, Dómine, dona propítius intuere: quibus non jam aurum, thus, et myrrha profértur; sed quod eisdem munéribus declarátur, immolátur, et súmitur, Jesus Christus Fílius tuut Dóminus noster Qui tecum vivit.

**SUPPLICÁMOSTE, Señor, que mires propicio los dones de tu Iglesia, en los que ya no se ofrece el oro, el incienso y la mirra; sino lo que en tales dones se designa, se ofrece, se inmola y se recibe, que es Jesucristo, tu Hijo y Señor nuestro. Que contigo vive.**

#### COMUNIÓN (MATTH. II)

VÍDIMUS stellam ejus in Oriénte: et vénimus cum munéribus adoráre Dóminum.

**HEMOS visto su estrella en el Oriente, y hemos venido con dones a adorar al Señor.**

#### POSCOMUNIÓN

PRÆSTA, quæsumus, omnipotens Deus: ut quæsolémni celebrámus officio, purificátæ mentis intelligéntia consequámur. Per Dóminum.

**SUPPLICÁMOSTE, oh Dios todopoderoso, nos concedas la gracia de comprender con clara inteligencia los misterios encerrados en la solem**

**nidad que hoy celebramos. Por Jesucristo Nuestro Señor.**

#### ANTÍFONA MARIANA (TIEMPO DE NATIVIDAD)

Alma Redemptoris Mater,  
Quæ pervia cœli porta manes,  
Et stella maris, succurre cadenti,  
Surgere qui curat populo;  
Tu quæ genuisti, natura mirante,  
Tuum sanctum Genitorem,  
Virgo prius ac posterius,  
Gabrielis ab ore,  
Sumens illud Ave,  
Peccatorum miserere.

**Madre del Redentor  
Puerta del cielo siempre abierta,  
Estrella del mar, ven a librar al pueblo que tropieza y se quiere levantar;  
Tu que engendraste  
Ante la admiración del cielo y la tierra,  
A tu Santo Creador;  
Y permaneces siempre virgen  
Recibe el saludo del Ángel Gabriel;  
Y ten piedad de nosotros, pecadores.**



## TEXTOS PROPIOS DE LA SANTA MISA



### Iglesia de Nuestra Señora de la Soledad

Balcarce 267, Godoy Cruz - Mendoza  
0261 - 4350048

### Capilla San Pío X

San Juan 1972 - Bº Pueblo Nuevo - San Luis

### 6 de Enero

### EPIFANÍA DEL SEÑOR

(1ª clase - Ornamentos blancos)

La palabra "Epifanía" significa manifestación; porque en este misterio, como en el de Navidad, Dios se hace visible. Mas no se muestra tan sólo a los judíos, sino que "en este día Dios revela su Hijo a los gentiles" (Oración Colecta).

Ya Isaías columbra en una grandiosa visión a la Iglesia figurada por Jerusalén, adonde afluyen los reyes y las naciones, y la multitud de los pueblos que habitan en las riberas de los mares, y lo más selecto de la gentilidad. Vienen de lejos en numerosas caravanas, cantando las alabanzas del Señor, a quien traen oro e incienso (Epístola). El Evangelio nos muestra cómo se ha cumplido esta profecía.

En Epifanía se celebra la unión mística de las almas con Jesús, mientras que en Navidad era el himno de la divinidad con la humanidad de Cristo.

La liturgia de este día conmemora una triple manifestación de la gloria de Cristo: ante los Magos, que se postran a sus plantas, aparece como Rey de los corazones; en las aguas del del Jordán es declarado Hijo de Dios, y en Caná hace brillar su poder sobre los elementos transformando agua en vino.

"Reconozcamos en los Magos adoradores las primicias de nuestra vocación y de nuestra fe, y celebremos con el corazón lleno de júbilo los comienzos de esta dichosa esperanza; porque desde este momento hemos empezado a participar de la herencia celestial" (San León, Maitines).

### INTROITO (MAL. III)

ECCE advénit Dominátor Dóminus: et regnum in manu ejus, et potéstas, et impérium.- Ps. 71. Deus, júdicium tuum regi da: et justítiam tuam Fílio regis V. Gloria Patri.

**HE aquí que llegó ya el Señor y Dominador: y el reino está en su mano.- Sal. Señor, da al rey tu juicio, al Hijo del rey tu justicia. V. Gloria.**

## ORACIÓN COLECTA

DEUS, qui hodiérna die Unigénitum tuum Géntibus stella duce revelásti: concede propítius; ut, qui iam te ex fide cognóvimus, usque ad contemplándam spéciem tuæ celsitúdinis perducámur. Per eúndem Dóminum.

**OH DIOS, que por medio de una estrella revelaste en este día tu Unigénito Hijo a los gentiles: concede propicio que nosotros, que ya te conocimos por la fe, lleguemos hasta la contemplación de la hermosura de tu grandeza. Por el mismo Jesucristo N. Señor.**

## EPÍSTOLA (ISAÍAS LX, 1-6)

*El reconocimiento del Divino Infante por los Magos abre a los Gentiles las puertas del cristianismo y con ellas una era de luz, de prosperidad y bienandanza, riquezas éstas que compartirán todos los pueblos que se incorporen a través de los siglos, a la gran familia de la Iglesia Católica. La América española tuvo esta dicha el día mismo de su descubrimiento siendo, por lo tanto, aquél el día de su verdadera Epifanía.*

SURGE, illumináre, Jerúsalem: quia venit lumen tuum, et gloria Dómini super te orta est. Quia ecce ténebræ opérient terram, et caligo pópulos, super te autem oriétur Dóminus, et glória ejus in te vidébitur. Et ambulábunt gentes in lúmine tuo, et reges in splendóre ortus tui. Leva in circúitu óculos tuos, et vide: omnes isti congregáti sunt, venérunt tibi: filli tui de longe véniet, et filíæ tuæ de látere surgent. Tunc vidébis, et áfflues, mirábitur, et dilatábitur cor tuum, quando convérsa fúerit ad te multitúdo maris, fortitúdo géntium vénerit tibi. Inundátio camelórum opériet te, dromedárii Mádián et Epha: omnes de Saba véniet, aurum et thus deferéntes, et laudem Dómino annuntiántes.

**los. Te verás inundada de una muchedumbre de camellos, de dromedarios de Madián y de Efá; todos los de Sabá vendrán a traerte oro e incienso, y publicarán las alabanzas del Señor.**

## GRADUAL (Is. 60)

Omnes de Saba véniet, aurum et thus deferéntes, et laudem Dómino annuntiántes. V. Surge, et illumináre, Jerúsalem, quia glória Dómini super te orla est.

**Todos los de Sabá vendrán a traerte oro e incienso, y publicarán las alabanzas del Señor. V. Levántate e ilumínate, oh Jerusalén: porque la gloria del Señor ha aparecido sobre ti.**

## ALELUYA (MATTH. II)

ALLELÚIA, ALLELÚIA, Vidimus stellam ejus in oriénte, et vénimus cum munéribus adoráre Dóminum. Allelúia.

**ALELUYA, ALELUYA - Vimos su estrella en Oriente, y venimos con dones a dorar al Señor. Aleluya**

## EVANGELIO (SAN MATEO II, 1-12)

*Relato de la llegada de los Magos a Jerusalén, de la turbación y desconcierto del rey Herodes y de su Consejo, y del ofrecimiento de ricos presentes al Niño Dios.*

CUM natus esset Jesus in Bethlehem Juda in diébus Heródis regis, ecce Magi ab Oriénte venérunt Jerosólymam, dicétes: Ubi est qui natus est Rex Judæórum? Vidimus enim stellam ejus in Oriénte, et vénimus adoráre eum. Audiens autem Heródes rex, turbátus est, et omnis Jerosólýma cum illo. Et cóngregans omnes príncipes sacerdotum, et scribas pópuli, sciscitabátur ab eis ubi Christus nascerétur. At illi dixérunt ei: In Bétllehem Juda: sic enim scriptum est per Prophétam: et tu, Bétllehem, terra Juda, nequáquam mínima es in princípibus Juda; ex te enim éxiet dux, qui regat pópulum meum Israel. Tunc Heródes, clam vocátis Magis, diligénter dídicit ab eis tempus stellæ, quæ apparuit eis, et mittens illos in Bethlehem, dixit: Ite, et interrogáte diligénter de púero: et cum invenéritis, renuntiáte mihi, ut et ego véniens adórem eum. Qui cum audíssent regem, abiérunt. Et ecce stella quam víderant in Oriénte antecédébat eos, usque dum véniens staret supra ubi erat puer. Vidétes autem stellam, gavísi sunt gaúdio magno valde. Et intrántes domum invenérunt púerum cum María matre ejus (hic geneflectitur) et procidétes adoravérunt eum. Et apértis thesáuris suis, obtulérunt ei múnera, aurum, thus, et myrrham. Et respónso accépto in somnis, ne redírent ad Heródem, per áliam viam revérsi sunt in regiónem suam.

**HABIENDO** nacido Jesús en Belén de Judá, reinando Herodes, he aquí que unos Magos vinieron de Oriente a Jerusalén, preguntando: ¿Dónde está el rey de los judíos que acaba de nacer? Porque nosotros hemos visto en oriente su estrella, y venimos a adorarle. Oyendo esto el rey Herodes turbóse, y con él toda Jerusalén. Y convocando a todos los príncipes de los sacerdotes y a los escribas del pueblo, les preguntaba en dónde había de nacer Cristo. A lo cual ellos respondieron: En Belén de Judá, que así está escrito en el profeta: **Y tú, Belén, tierra de Judá, no eres ciertamente la menor entre las principales ciudades de Judá, porque de ti es de donde ha de salir el caudillo que rija mi pueblo de Israel. Entonces Herodes, llamando en secreto a los Magos, averiguó cuidadosamente de ellos el tiempo en que la estrella les apareció. Y encaminándolos a Belén les dijo: Id, e informaos puntualmente sobre ese Niño; y en habiéndole hallado, dadme aviso; para que yo también vaya a adorarlo. Luego que oyeron ellos esto, partieron. Y he aquí que la estrella que habían visto en Oriente, iba delante de ellos, hasta que, llegando sobre el sitio en que estaba el Niño, se paró. A la vista de la estrella se regocijaron por extremo: y entrando en la casa hallaron al Niño con María su Madre, y pos-**